ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р ИСО 633— 2011

КОРА ПРОБКОВАЯ

Термины и определения

ISO 633:2007
Cork — Vocabulary
(IDT)

Издание официальное

Москва
Стандартинформ
2011

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

Цели и принципы стандартизации в Российской Федерации установлены Федеральным законом от 27 декабря 2002 г. № 184-ФЗ «О техническом регулировании», а правила применения национальных стандартов Российской Федерации — ГОСТ Р 1.0—2004 «Стандартизация в Российской Федерации. Основные положения»

Сведения о стандарте

1 ПОДГОТОВЛЕН И ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 415 «Средства укупорочные» (ООО «ЦСИ «Продмаштест») на основе собственного аутентичного перевода на русский язык стандарта, указанного в пункте 3

2 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 9 февраля 2011 г. № 6-ст

3 Настоящий стандарт идентичен международному стандарту ИСО 633:2007 «Кора пробковая. Словарь» (ISO 633:2007 «Cork — Vocabulary»).

Наименование настоящего стандарта изменено относительно наименования указанного международного стандарта для приведения в соответствие с ГОСТ Р 1.5—2004 (подраздел 3.5)

4 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодно издаваемом информационном указателе «Национальные стандарты», а текст изменений и поправок — в ежемесячно издаваемых информационных указателях «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ежемесячно издаваемом информационном указателе «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет

© Стандартинформ, 2011

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Содержание

1 Область применения . . . 1
Термины и определения . . . 1
2 Пробковая кора . . . 1
2.1 Структура . . . 1
2.2 Типы коры, снятой с пробкового дерева . . . 2
2.3 Аномалии пробковой коры . . . 3
3 Основные и побочные изделия, получаемые из пробковой коры . . . 4
4 Общие операции, которым подвергают пробковую кору . . . 5
5 Основные и побочные изделия, получаемые резанием пробковой коры . . . 5
5.1 Основные изделия . . . 5
5.2 Побочные изделия . . . 5
6 Специализированные термины, относящиеся к корковым пробкам и прокладкам . . . 6
6.1 Части корковых пробок . . . 6
6.2 Характеристики корковых пробок . . . 6
6.2.1 Геометрические характеристики пробок в зависимости от формы . . . 6
6.2.2 Характеристики пробок в зависимости от их конечной обработки . . . 7
6.3 Типы пробок в зависимости от их структуры . . . 7
6.4 Типы корковых пробок в зависимости от их формы . . . 8
6.5 Общие операции, применяемые для натуральных и кольматированных корковых пробок и дисков . . . 8
6.6 Аномалии корковых пробок . . . 9
7 Основные и побочные изделия, получаемые из гранулированной и агломерированной пробки . . . 10
7.1 Основные изделия . . . 10
7.2 Виды изделий из агломерированной пробки . . . 11
7.3 Побочные изделия . . . 12
8 Другие пробковые изделия . . . 12
Алфавитный указатель терминов на русском языке . . . 13
Алфавитный указатель эквивалентов терминов на английском языке . . . 16
Алфавитный указатель эквивалентов терминов на французском языке . . . 19
Приложение А (справочное) Пояснения, необходимые для понимания текста . . . 22
Библиография . . . 23

Введение

Установленные в настоящем стандарте термины расположены в систематизированном порядке, отражающем систему понятий в области производства изделий из коры пробкового дуба.

Термины, установленные настоящим стандартом, рекомендуется использовать в правовой, нормативной, технической и организационно-распорядительной документации, научной, учебной и справочной литературе.

В ряде определений приведены два термина-синонима, которые являются общепринятыми в международных нормативных документах.

Ряд терминов, используемых в международных нормативных документах, приводится на языке оригинала и в русской транслитерации.

Приведенные в стандарте определения можно при необходимости изменять, вводя в них производные признаки, раскрывая значения используемых в них терминов, указывая объекты, входящие в объем определяемого понятия. Изменения не должны нарушать объем и содержание понятий, определенных в настоящем стандарте.

Термины и определения представлены в стандарте не в алфавитном порядке, а следуя производственной цепочке.

Научная информация, обосновывающая некоторые термины и/или определения, приведена в приложении А.

В текст стандарта к некоторым определениям введены ссылки справочного характера.

В стандарте приведены иноязычные эквиваленты стандартизованных терминов на английском **(en)** и французском **(fr)** языках.

Стандартизованные термины набраны полужирным шрифтом, иноязычные эквиваленты — светлым шрифтом, а синонимы — курсивом.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

КОРА ПРОБКОВАЯ

Термины и определения

Cork. Terms and definitions

Дата введения — 2011—07—01

1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения основных понятий в области производства изделий из коры пробкового дуба.

В настоящем стандарте дается определение пробковой коры как промышленного сырья, а также приводятся термины, характеризующие различные формы получаемой пробковой коры.

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения, относящиеся к основным изделиям, при изготовлении которых подвергается переработке пробковая кора со своими аномалиями.

Термины, установленные настоящим стандартом, применяют во всех видах документации и литературы по производству изделий из коры пробкового дуба, входящих в сферу работ по стандартизации и/или использующих результаты этих работ.

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

2 Пробковая кора

2.1 Структура

2.1.1 **пробковая кора:** Защитный слой коры, который периодически снимают со стволов и веток пробкового дуба (*Quercus suber* L.), являющийся сырьем для пробковых изделий (А.1—А.3, приложение А).

en cork
fr liège

Примечание — Удаление части пробковой коры, покрывающей растущий пробковый дуб, называется съемом коры[1)]. Съем коры проводят в определенное время года, когда кора легко отделяется от дерева, не повреждая его.

2.1.2 **слой или пласт:** Пробковая ткань, образующаяся в течение одного ежегодного ростового цикла пробкового дуба, состоящая из светлого широкого мягкого участка, образующегося в начале года (весенний слой), и более узкого темного участка, нарастающего к концу года (осенний слой).

en layer or vein
fr couche annuelle ou veine

Примечание — Количество слоев, образованных с начала роста пробковой коры, определяет число лет пробкового дуба, т.е. его возраст.

[1)] Во французском языке используют разные термины для первичного и последующих съемов коры.

Издание официальное

2.1.3 **поровые каналы:** Каналы, обеспечивающие и регулирующие необходимый процесс газообмена между тканями дерева и атмосферой (А.3, приложение А).

en lenticels
fr lenticelle

2.1.4 **пора:** Отверстие поровых каналов в поперечном сечении.

en pore; «piqûre»
fr piqûre; pore

Примечание — Поверхность поровых каналов в поперечном сечении называется пористостью.

2.1.5 **наружная поверхность:** Наружная поверхность пробковой ткани по отношению к дереву.

en back
fr croûte

2.1.6 **внутренняя поверхность:** Внутренняя поверхность пробковой ткани по отношению к дереву.

en belly
fr mie; ventre

2.1.7 **лицевая поверхность:** Поверхность снятой коры, полученная в поперечном направлении к наружной поверхности и оси дерева, исключающая наружную и внутреннюю поверхности.

en face
fr face

2.1.8 **боковая поверхность:** Боковая поверхность коры, снятой в перпендикулярном направлении к наружной поверхности и лицевой поверхности.

en side
fr côté

2.2 Типы коры, снятой с пробкового дерева

2.2.1 **первичная пробковая кора:** Пробковая кора, полученная после первого съема со стволов и веток.

en virgin cork
fr liège mâle ou liège vierge

2.2.2 **зимняя первичная пробковая кора, снятая топором или теслом:** Первичная пробковая кора, обычно получаемая путем снятия ее в результате рубки топором или теслом или путем механического снятия вдоль осей ветвей, при этом часть внутреннего луба и/или одревесневшей ткани остается нетронутой (А.5, приложение А).

en winter virgin or hatchet or adze
fr liège hache ou liège herminette

2.2.3 **репродуцированная пробковая кора:** Пробковая кора, образуемая после снятия первичной коры.

en reproduction cork
fr liège de reproduction ou femelle

2.2.3.1 **промежуточный слой коры:** Пробковая кора, получаемая после первого снятия репродуцированной коры и образуемая после снятия первичной пробковой коры.

en secundaria
fr liège de première reproduction

2.2.3.2 **вторичная репродуцированная пробковая кора:** Репродуцированная пробковая кора, снятая после промежуточного слоя коры.

en second reproduction cork
fr liège de deuxième reproduction et suivantes ou amadia

Примечание — В Португалии такой тип пробковой коры называется «*amadia*».

2.2.4 **сырьевые отходы пробковой коры:** Репродуцированная пробковая кора низкого качества, не пригодная для обработки резанием.

en raw corkwaste
fr rebut

2.2.5 **простая первичная пробковая кора:** Первичная или репродуцированная пробковая кора, удаленная с недавно срубленных деревьев.

en ordinary virgin cork
fr liège de coupe

2.2.6 **отходы,** *обрезки*: Куски первичной или репродуцированной пробковой коры, остающиеся в бороздках дуба во время обычного удаления коры и собираемые позже.

en cleanings; rebusca
fr liège gisant

2.2.7 **сбор:** Куски первичной пробковой коры с опавших или срубленных сухих сучьев деревьев.

en ramassage
fr liège de ramassage

2.2.8 **куски пробковой коры:** Куски первичной или репродуцированной пробковой коры площадью менее 400 см^2.

en cork pieces
fr morceaux de liège

2.2.9 **клинья:** Часть пробковой коры, образующаяся в основании ствола.

en wedges
fr liège de pieds

Примечание — В Португалии такой тип корковой пробки называется «*calços*», в Испании — «*zapatas*».

2.2.10 **корковое сырье:** Первичная или репродуцированная пробковая кора, не подвергавшаяся какой-либо обработке после снятия.

en raw cork
fr liège brut

Примечание 1 — Пробковое сырье, сохраняющее форму ствола и веток, называется «пушка» («*cannon*»).

Примечание 2 — Обозначение «обожженная» добавляют к пробковому сырью, если кора была снята с деревьев, обожженных огнем (2.3.3).

2.3 Аномалии пробковой коры

2.3.1 **твердая пробковая кора:** Пробковая кора с очень тонкими слоями (А.7, приложение А).

en sulky cork
fr liège boudeur ou liège dur

2.3.2 **«простреленная» пробковая кора:** Пробковая кора с отверстиями от промысловых охотничьих ружей.

en «shot» cork
fr liège «plombé»

2.3.3 **обожженная пробковая кора:** Пробковая кора, обожженная огнем.

en burnt cork
fr liège flambé

2.3.4 **пробковая кора с червоточинами:** Пробковая кора с выраженными ходами, проделанными личинками *Coroebus undatus Fabr* (златка дубовая), повреждающими обычно один и тот же слой (А.8, приложение А).

en cork with worm holes
fr liège avec des trous de vers

Примечание — Такие винтообразные ходы распространяются вокруг ствола и/или веток. Их диаметр увеличивается с ростом личинки и забивается их экскрементами.

2.3.5 **пробковая кора, продолбленная птицами:** Пробковая кора с дырами, проделанными птицами (например, дятлом).

en cork bored by birds
fr liège troué par des oiseaux

2.3.6 **раздвоенная древесина пробкового дерева:** Пробковая кора с двумя выраженными осенними слоями, примыкающими друг к другу, что может привести к локальному разделению слоев в пробковой ткани (А.9, приложение А).

en folded corkwood
fr liège doublé

2.3.7 **пробковая кора с муравьиными ходами:** Пробковая кора с выраженными чистыми и четкими ходами, выеденными муравьями (*Crematogaster scutellaris Oliv.*).

en cork with ant holes
fr liège avec des trous de fourmi

2.3.8 **пробковая кора с неоднородной внутренней поверхностью:** Пробковая кора с выраженными большими пустотами, неровностями или волнистостью внутренней поверхности.

en cork with irregularity of the belly
fr liège avec irrégularité du ventre

2.3.9 **землистая древесина пробкового дерева:** Пробковая кора с конусообразными поровыми каналами, большее основание которых направлено к внутренней поверхности; такие каналы значительных размеров заполнены красноватым порошкообразным веществом (А.11 и А.12, приложение А).

en earthy corkwood
fr liège terreux ou liège argileux

Примечание — Крайнее проявление такой аномалии, когда порошок, заполняющий поровые каналы, образует сплошные пятна, в Испании называется «*pasmo*», а в Португалии «*arbido*».

2.3.10 **пористая древесина пробкового дерева:** Пробковая кора с многочисленными открытыми внутритканевыми каналами ромбовидной формы в поперечном сечении (А.10, приложение А).

en blown corkwood
fr liège soufflé

2.3.11 **лигнифицированная древесина пробкового дерева:** Пробковая кора с образованием склеренхим, не относящихся к поровым каналам.

en lignified corkwood
fr liège ligneux

2.3.12 **трещина:** Пробковая кора с щелями неправильной формы и длины, которые появляются на наружной поверхности.

en crack
fr liège avec des fentes

Примечание — Большая и глубокая трещина называется «борозда».

2.3.13 **пятнистая пробковая кора:** Пробковая кора с цветными пятнами (бурыми, синими, черными) в пробковой ткани.

en stained cork
fr liège taché

2.3.14 **мраморная пробковая кора:** Пробковая кора с окрашенными темными пятнами неправильной формы более насыщенного цвета снаружи.

en mottled cork
fr liège marbré ou liège jaspé

Примечание — Такая аномалия может быть вызвана ростом грибов *Melophia ophiospora* Sacc, чьи гифы (грибные нити) заполняют поры и распространяются на соседние клетки.

2.3.15 **зеленая древесина пробкового дерева:** Древесина пробкового дерева с просвечивающейся внутренней поверхностью, поскольку клетки еще заполнены соком растения.

en green corkwood
fr liège vert frais

Примечание 1 — При высыхании эти клетки съеживаются сильнее, чем прилегающая пробковая ткань, что приводит к деформации пробковой коры (А.13, приложение А).

Примечание 2 — Считается, что такая аномалия обычно связана с неполным опробковением стенок клеток, приводящим к влагопроницаемости пробковой коры.

2.3.16 **пробковая кора с желтыми пятнами:** Пробковая кора с желтыми пятнами на наружной поверхности; прилегающая пробковая ткань может казаться бесцветной.

en cork with yellow stains
fr liège avec tache jaune

Примечание — Такие пятна могут иметь специфический запах.

3 Основные и побочные изделия, получаемые из пробковой коры

3.1 **обработанная пробковая кора; древесина пробкового дерева:** Вываренная, уплощенная, отсортированная, окончательно очищенная и иногда обрезанная репродуцированная пробковая кора.

en manufactured cork; corkwood
fr liège préparé

3.2 **тес:** Необработанная или обработанная пробковая кора, визуальный отбор и калибр которой определяют ее дальнейшую обработку резанием.

en planks
fr planche

Примечание — Обычно обработанный тес калибруют по ширине (калибру) и отбирают визуально.

3.3 **подготовленная пробковая кора:** Вываренная пробковая кора, очищенная от отходов пробковой древесины и кусков пробковой коры и не подвергаемая никаким другим операциям.

en race
fr liège race

Примечание — Пробковая кора, предназначенная для изготовления корковых пробок, может быть отобрана от пробковой коры меньшей толщины.

3.4 **классифицированная пробковая кора; traçamentos:** Обработанная пробковая кора, отсортированная и очищенная от тесовых клиньев, отходов пробковой древесины и кусков пробковой коры, пригодная для дальнейшей обработки резанием (А.6, приложение А).

en traçamentos
fr traçamentos

3.5 **кора для изготовления корковых пробок:** Обработанная пробковая кора, отсортированная и очищенная от тесовых клиньев, отходов пробковой древесины и кусков пробковой коры, пригодная для изготовления корковых пробок и дисковых прокладок.

en stopper cork bark
fr liège bouchonnable

3.6 **тесовые клинья:** Пробковая кора, полученная из боковых поверхностей теса в процессе наружной обработки.

en plank wedges
fr liège de bordure

4 Общие операции, которым подвергают пробковую кору

4.1 **складирование теса:** Пробковая кора, сложенная в кучу для стабилизации после снятия и/или выварки.
en storage of planks
fr empilement

4.2 **выварка:** Погружение пробковой коры в чистую кипящую воду без всяких добавок с целью вымывания водорастворимых веществ, а также для очистки и придания достаточной гибкости, необходимой для резки.
en boiling
fr bouillage

4.3 **стабилизация:** Операция, которой подвергают корковый тес после выварки, с целью отстаивания путем удаления избытка воды и уплощения теса.
en stabilization
fr stabilization ou repos

4.4 **отбор теса:** Операция контроля и визуального отбора коркового теса для дальнейшей обработки резанием.
en plank selection
fr triage des planches

4.5 **классификация или отбор:** Операция по разделению коркового теса согласно его визуальному классу качества.
en classification or choice
fr classification ou choix

4.6 **калибровка:** Операция по сортировке теса по толщине.
en grading
fr calibrage

4.7 **упаковка:** Затаривание теса, пробок, дисков, корковых отходов и гранулированной пробки в тюки, мешки, контейнеры, картонные коробки или другую подходящую упаковку.
en packaging
fr emballage

5 Основные и побочные изделия, получаемые резанием пробковой коры

5.1 Основные изделия

5.1.1 **планка:** Изделие в форме прямоугольного параллелепипеда, полученное из обработанной пробковой коры путем резки теса вдоль ее толщины и радиальной оси.
en strip
fr bande

5.1.2 **квадрат:** Изделие, полученное путем поперечной резки планки.
en square
fr carré

5.1.3 **корковая пробка,** *пробка*: Изделие из натуральной пробковой коры и/или агломерированной пробковой коры, изготовленное из одной или нескольких частей и предназначенное для укупорки бутылок и других емкостей с целью сохранения их содержимого (раздел 6).
en cork; cork stopper
fr bouchon

Примечание 1 — Корковые пробки могут быть с дополнительным верхом (6.1.4 и 6.3.6), выполненным из другого материала.

Примечание 2 — Агломерированные корковые пробки могут иметь один или несколько дисков, приклеенных к одному или обоим концам (5.1.6).

5.1.4 **пластина:** Изделие из пробковой коры, очищенное от наружного и внутреннего поверхностных слоев, полученное путем резки тонкой обработанной пробковой коры под прямым углом к поровым каналам.
en «plaquette»
fr plaquette

5.1.5 **затычка:** Корковое изделие конической или цилиндрической формы диаметром, превышающим толщину, и состоящее из одного куска или нескольких склеенных кусков.
en «batoque»
fr bocaux sans croûte

5.1.6 **диск или прокладка:** Изделие цилиндрической формы, изготовленное из пробкового дерева, различной толщины и разных диаметров, полученное путем резки теса в направлении, перпендикулярном к слоям роста древесины (раздел 6).
en disc or washer
fr disque ou rondelle

5.2 Побочные изделия

5.2.1 **отходы производства:** Отходы в результате обработки (или резки) древесины пробкового дерева.
en preparation waste
fr déchet de préparation

5.2.2 **отходы внутренней части коры:** Отходы пробковой коры после повторной резки теса репродуцированной пробковой коры с внутренней стороны с видимыми признаками внутренней поверхности коры.
en bellies
fr déchet de mie

5.2.3 **отходы наружной части коры:** Отходы пробковой коры после повторной резки теса репродуцированной пробковой коры с наружной стороны с видимыми признаками пробковой ткани.
en backs
fr déchet de croûte

5.2.4 **отходы корковых планок:** Планки или части планок, непригодные для обработки резанием.
en strip cork waste
fr déchet de bandes

5.2.5 **отходы машины для вырубки пробок:** Пробковые отходы после вырубки полым пуансоном (пробойником) корковых пробок из планки.
en blocker waste
fr déchet de perforation

5.2.6 **отходы механической обработки:** Мелкие отходы при изготовлении корковых пробок для получения определенного диаметра.
en machine waste
fr déchet de tournage

5.2.7 **отходы дисков или прокладок:** Отходы при изготовлении дисков, бракованных дисков или прокладок.
en disc or washer waste
fr déchet de rondelles ou disques

5.2.8 **отходы корковых пробок:** Пробки или части пробок, отбракованные из-за несоответствия формы или других аномалий (например, желтое пятно, зеленая кора и т.д.).
en cork stopper waste
fr bouchon écart ou écart de bouchon

6 Специализированные термины, относящиеся к корковым пробкам и прокладкам

6.1 Части корковых пробок

6.1.1 **корпус:** Объем корковой пробки, определяемый ее боковой поверхностью, предназначенный для введения в горловину тары.
en body
fr corps

6.1.2 **направляющая:** Боковая поверхность корковой пробки.
en roule
fr roule

6.1.3 **черенок:** Цилиндр из натуральной древесины пробкового дерева, состоящий из одного куска или нескольких кусков, или из агломерированной пробки, на которую приклеены один или несколько дисков с одного или обоих концов.
en manche
fr manche

6.1.4 **дополнительный верх:** Конец пробки с бóльшим диаметром, который не входит в горловину бутылки.
en bar-top
fr tête

6.1.5 **конец:** Конец или основание пробки.
en end
fr bout

6.1.5.1 **верх:** Конец конической пробки с бóльшим диаметром.
en top
fr gros bout

6.1.5.2 **острие:** Конец конической пробки с меньшим диаметром.
en point
fr pointe

6.2 Характеристики корковых пробок

6.2.1 Геометрические характеристики пробок в зависимости от формы

6.2.1.1 **длина:** Расстояние между двумя концами пробки.
en length
fr longueur

6.2.1.2 **частичная длина или длина ниже дополнительного верха:** Длина корпуса пробки с дополнительным верхом.
en partial length or under-top length
fr longueur partielle ou longueur sous tête

6.2.1.3 **диаметр:** Расстояние между двумя точками, измеренное перпендикулярно к корпусу пробки или диска.
en diameter
fr diamètre

6.2.1.3.1 **диаметр цилиндрической пробки:** Среднее значение измерений диаметра на половине длины корпуса пробки.

Примечание — Для натуральных корковых пробок необходимо провести два измерения на половине длины корпуса пробки в двух направлениях — в направлении прожилок и перпендикулярно к ним, диаметр определяется средним значением двух измерений; для агломерированных корковых пробок и пробок «n + n» измерение проводят на половине длины корпуса пробки.

en diameter of a cylindrical stopper
fr diamètre d'un bouchon cylindrique

6.2.1.3.2 **диаметры конической пробки:** Диаметры обоих концов пробки.

en diameters of a tapered stopper
fr diamètres d'un bouchon conique

6.2.2 Характеристики пробок в зависимости от их конечной обработки

6.2.2.1 **пробка со снятой фаской:** Пробка, имеющая кромки со снятой фаской на одном или обоих концах.

en chamfered stopper
fr bouchon chanfreiné

6.2.2.2 **шлифованная пробка:** Пробка, боковая поверхность которой была подвергнута шлифовке с целью доводки размеров.

en sanded stopper
fr bouchon poncé

6.2.2.3 **пробка с круглым концом:** Пробка, край которой шлифуется абразивом до получения круглой формы с одного или обоих концов.

en rounded end stopper
fr bouchon à bout arrondi

6.3 Типы пробок в зависимости от их структуры

6.3.1 **натуральная корковая пробка:** Корковая пробка, изготовленная из натуральной коры пробкового дерева.

Примечание — Натуральные корковые пробки, которые были подвергнуты кольматированию (6.5.5), называются кольматированными натуральными корковыми пробками.

en natural corkwood stopper
fr bouchon en liège naturel

6.3.2 **агломерированная корковая пробка:** Пробка, полученная методом агглютинации из гранул пробковой коры размером от 0,25 до 8 мм с добавлением адгезива.

en agglomerated cork stopper
fr bouchon en liège aggloméré

6.3.2.1 **прессованная агломерированная корковая пробка:** Пробка, полученная методом агглютинации из гранул пробковой коры размером от 0,25 до 8 мм с добавлением адгезива и использованием процесса прессования.

en extruded agglomerated cork stopper
fr bouchon aggloméré extrudé

6.3.2.2 **формованная агломерированная корковая пробка:** Пробка, полученная методом агглютинации гранул пробковой коры размером от 0,25 до 8 мм с добавлением адгезива и использованием процесса формования.

en moulded agglomerated cork stopper
fr bouchon aggloméré moulé

6.3.2.3 **агломерированная корковая пробка «улучшенная пробка»:** Пробка, полученная методом агглютинации пробковых гранул размером от 0,25 до 8 мм с добавлением адгезива и содержащая не менее 51 % гранул пробковой коры (по массе).

Примечание — Такую пробку изготовляют путем процесса, позволяющего улучшать ее органолептическую нейтральность, поэтому она может содержать вспенивающие синтетические материалы.

en agglomerated cork stopper «treated cork»
fr bouchon aggloméré «liege traité»

6.3.3 **составная корковая пробка:** Пробка, изготовленная из нескольких склеенных между собой кусков натурального пробкового дерева.

en multipiece cork stopper
fr bouchon multipièce

6.3.4 **пробка «n + n»:** Пробка, состоящая из агломерированного корпуса пробки и *n* дисков из натурального пробкового дерева, приклеенных на одном или обоих концах.

en «n + n« stopper
fr bouchon «n + n»

Примечание — В данном обозначении *n* определяет количество использованных дисков.

6.3.5 **пробка для игристого вина и газированного вина:** Пробка, состоящая из агломерированного корпуса и одного или двух дисков из натурального пробкового дерева, приклеенных на одном из ее концов.

en stopper for sparkling wine and gasified wine
fr bouchon pour vins mousseux, pétillants et gazéifiés

6.3.6 **пробка с дополнительным верхом:** Пробка из натурального пробкового дерева, натуральная кольматированная, прессованная, формованная или агломерированная корковая пробка «улучшенная пробка» с цилиндрическим или коническим корпусом, диаметр которого меньше диаметра верхнего конца пробки.

en bar-top stopper
fr bouchon â tête

Примечание — Если дополнительный верх пробки изготовлен из материала, отличного от материала корпуса пробки, то этот материал должен быть указан (например, пробка с деревянным или пластиковым дополнительным верхом).

6.3.7 **прямая корковая пробка «ras de bague»:** Пробка из натурального пробкового дерева, натуральная кольматированная, прессованная, формованная или агломерированная корковая пробка «улучшенная пробка», которая полностью входит в горлышко бутылки, при этом ее верхний конец доходит до верхнего края бутылки.

en straight cork stopper «ras de bague»
fr bouchon «ras de bague»

6.4 Типы корковых пробок в зависимости от их формы

6.4.1 **цилиндрическая пробка:** Пробка, имеющая форму цилиндра.

en cylindrical stopper
fr bouchon cylindrique

6.4.2 **коническая пробка:** Пробка, имеющая форму усеченного конуса.

en tapered stopper
fr bouchon conique

6.4.3 **коническо-цилиндрическая пробка:** Пробка, часть которой имеет цилиндрическую форму, соединенную с частью конической формы.

en tapered cylindrical stopper
fr bouchon cylindro-conique

6.4.4 **пробка с очищенными концами:** Пробка, подвергнутая очистке поровых каналов на концах.

en clean-ends stopper
fr bouchon à bouts nets

6.4.5 **пробка с зеркально-гладким концом:** Пробка, один или оба конца которой не имеют или почти не имеют дефектов.

en mirror-end stopper
fr bouchon à bouts miroir

6.5 Общие операции, применяемые для натуральных и кольматированных корковых пробок и дисков

6.5.1 **обрезка:** Операция резки обработанного коркового теса по двум поперечным сечениям и вдоль толщины.

en trimming
fr triage en bande

6.5.2 **высечка:** Операция рубки корковых планок методом высечки для получения цилиндрических корковых пробок в пределах установленных размеров без деформации.

en punching
fr tubage

6.5.3 **доводка размеров:** Механическая операция шлифовки концов и/или боковой поверхности пробок или дисков с целью доводки габаритных размеров.

en dimensional rectification
fr rectification dimensionnelle

6.5.4 **промывание или другие средства дезинфекции:** Операция с целью очистки и/или дезинфекции корковых пробок и/или дисков.

Примечание — Существует несколько методов промывки и дезинфекции корковых пробок и дисков.

en washing and other disinfecting treatments
fr lavage et autres traitements de désinfection

6.5.5 **кольматирование:** Операция по закупориванию поровых каналов натуральных корковых пробок смесью клея и пробковой пыли, образующейся при чистовой обработке корковых пробок и/или дисков, с целью улучшения их внешнего вида и герметизирующей способности.

en colmation
fr colmatage

6.5.6 **красящее покрытие:** Нанесение красящего покрытия на поверхность пробки для придания ей однородного цвета.

en coloured coating
fr revêtement coloré

6.5.7 **сушка:** Операция, целью которой является установление необходимой влажности корковых пробок и дисков для достижения требуемых механических характеристик и устойчивости к микробам.

en drying
fr séchage

6.5.8 **сортировка:** Операция для отбора готовых корковых пробок и/или дисков по нескольким определенным уровням качества в соответствии с их внешним видом с целью исключения изделий с видимыми дефектами.

en selection
fr triage ou choisissage

6.5.9 **маркировка:** Операция нанесения текста и/или логотипа на поверхность корковых пробок.

en marking
fr marquage

6.5.10 **обработка поверхности:** Операция по нанесению смазочного материала (парафина или силикона) на поверхность корковой пробки с целью удобства введения и извлечения пробки из горловины бутылки и улучшения ее герметизирующей способности.

en surface treatment
fr traitement de surface

6.5.10.1 **покрытие парафином:** Операция по нанесению слоя парафина на поверхность корковой пробки.

en paraffin coating
fr paraffinage

6.5.10.2 **покрытие силиконом:** Операция по нанесению слоя силикона на поверхность корковой пробки.

en silicone coating
fr siliconage

6.5.11 **подсчет:** Операция по контролю количества корковых пробок и/или дисков, поставляемых в контейнере.

en counting
fr comptage

6.5.12 **гигиеническая обработка:** Операция, при которой корковые пробки или диски подвергаются антисептическому воздействию в упаковке.

en sanitization
fr conditionnement aseptique

Примечание — Количество антисептика должно контролироваться.

6.5.13 **хранение:** Срок хранения на складе частично или полностью готовых корковых пробок или дисков.

en storage
fr stockage

6.6 Аномалии корковых пробок

6.6.1 **корковая пробка со следами резца:** Корковая пробка с выраженной прорезью от режущего инструмента, что может отразиться на длине или диаметре пробки.

en cork stopper with tool slash
fr bouchon avec coup d'outil

6.6.2 **корковая пробка с пятном наружной поверхности пробковой ткани:** Выраженное твердое пятно от наружной поверхности пробковой ткани на боковой поверхности корковой пробки, если пробка высекалась слишком близко к наружной поверхности теса.

en cork stopper with back stain
fr bouchon avec tache de croûte

6.6.3 **корковая пробка с трещиной:** Корковая пробка с выраженной трещиной разной формы, продольной или поперечной, которая может встречаться на наружной поверхности репродуцированной пробковой коры.

en cracked cork stopper
fr bouchon avec fente

Примечание — Трещина называется продольной, если она доходит или проецируется до конца пробки. В остальных случаях трещина называется поперечной.

6.6.4 **корковая пробка с зеленым пятном пробкового дерева:** Корковая пробка с выраженным деформированным при высыхании пятном зеленой древесины пробкового дерева, которое может полностью или частично поразить боковую поверхность пробки со стороны внутренней поверхности пробковой ткани.

en cork stopper with green corkwood stain
fr bouchon avec tache de liège vert

6.6.5 **корковая пробка с пятном внутренней поверхности пробковой ткани:** Корковая пробка с выраженной неоднородностью резки разной формы, что может отразиться на боковой поверхности пробки со стороны внутренней поверхности теса.

en cork stopper with belly stain
fr bouchon avec tache de mie (ou ventre)

6.6.6 **корковая пробка с червоточиной:** Корковая пробка с выраженными ходами, проложенными личинками *Coroebus undatus Fabr* (златка дубовая), повреждающими обычно годичный слой, которые отражаются полностью или частично на диаметре или длине пробки и могут распространяться до одного или обоих концов пробки.

en cork stopper with worm hole
fr bouchon avec trou de vers

6.6.7 **корковая пробка с муравьиными ходами:** Корковая пробка с выраженными чистыми и светлыми ходами, выеденными муравьями (*Crematogaster scutellaris Oliv*), которые отражаются на диаметре или боковой поверхности пробки и могут распространяться до одного или обоих концов пробки.

en cork stopper with ant holes
fr bouchon avec trou de fourmi

6.6.8 **корковая пробка с сухой прожилкой:** Корковая пробка с выраженным одревесневшим осенним слоем чрезмерной толщины.

en cork stopper with dry vein
fr bouchon avec veine sèche

6.6.9 **деформированная корковая пробка:** Корковая пробка с выраженным вздутием боковой поверхности.

en deformed cork stopper
fr bouchon déformé

6.6.10 **скошенная корковая пробка:** Корковая пробка с выраженным скосом на одном или обоих концах вследствие дефектной высечки или обрезки концов.

en beveled cork stopper
fr bouchon biseauté (sifflet)

6.6.11 **корковая пробка, прорезанная при высечке:** Корковая пробка с выраженным прорезом, который возникает при высечке соседней пробки и может полностью или частично повредить боковую поверхность пробки.

en cork stopper with tubing stab
fr bouchon avec coup de tube ou gouttière

6.6.12 **лигнифицированная корковая пробка:** Корковая пробка с выраженным значительным образованием лигнина на пробковой ткани.

en lignified cork stopper
fr bouchon boisé ou ligneux

7 Основные и побочные изделия, получаемые из гранулированной и агломерированной пробки

7.1 Основные изделия

7.1.1 **измельченная пробка:** Частицы пробковой коры, образующиеся в результате измельчения и грубого просеивания через сита пробкового сырья, пробковой древесины, обрезков, отходов пробковой коры или пробкового сырья размером от 25 до 55 мм, которые можно классифицировать по размеру их гранул и/или типу сырья.

en broken cork
fr liège concassé

7.1.2 **гранулированная пробка:** Частицы пробковой коры размером от 0,2 до 8,0 мм, полученные в результате измельчения и/или дробления обработанной пробковой коры или однородных обрезков и классифицированные по размеру и объемной плотности.

en granulated cork
fr granulé de liège

7.1.2.1 **экспандированная гранулированная пробка:** Гранулированная пробка, вспученная при термической обработке.

en expanded granulated cork
fr granulé expancé

7.1.3 **пробковая кора, измельченная в порошок:** Частицы пробковой коры размером от 8,0 до 25 мм, полученные в результате измельчения и/или дробления обработанной пробковой коры или однородных обрезков и классифицированные по размеру и объемной плотности.

en triturated cork
fr liège trituré

7.1.4 **агломерированная пробка:** Изделие, полученное методом агглютинации гранулированной пробки обычно при термической обработке с добавлением или без добавления адгезива.

en agglomerated cork
fr aggioméré de liège

7.1.4.1 **чистая экспандированная агломерированная пробка:** Изготовленное изделие, полученное из вспученной гранулированной пробки методом агглютинации с использованием исключительно их собственного натурального связующего вещества, выделенного из корковых клеток путем нагревания под давлением.

en expanded pure agglomerated cork
fr liège expansé ou panneau de liège ou aggloméré expansé pur de liège

7.1.4.2 **композиционная пробка:** Изделие, полученное методом агглютинации гранулированной пробки связующим веществом, не извлеченным из корковых клеток.

en composition cork
fr aggloméré composé de liège

Примечание — Такое изделие может быть изготовлено в виде монолитного бруска или цилиндра или методом непрерывного изготовления (пробковое ковровое покрытие).

7.2 Виды изделий из агломерированной пробки

7.2.1 **пробковый блок:** Изделие, обычно прямоугольного сечения, толщина которого незначительно меньше его ширины.

en block
fr bloc

Примечание — Блоки могут быть получены агломерацией или склеиванием кусков натуральной пробки.

7.2.2 **пробковая пластина или плита:** Жесткое или полужесткое (изоляционное) изделие прямоугольных формы и сечения, равномерной толщины, которая значительно меньше остальных размеров.

en board or slab
fr panneau ou plaque

Примечание — Пластины обычно тоньше плит.

7.2.3 **пробковая облицовочная плитка:** Плоская плита малой толщины, квадратной или прямоугольной формы, полученная резанием блока или из изделий непрерывного изготовления.

en tile
fr dalle

7.2.4 **пробковый лист:** Пробковое изделие малой толщины, полученное ламинированием натуральной или композиционной пробки.

en sheet
fr feuille

Примечание — Агломерированные пробковые листы обычно получают резанием цилиндров или блоков на пластины.

7.2.5 **пробковый ролл:** Изделие из композиционной пробки, изготовленное в цилиндрических формах, следуя направлению, перпендикулярному к направлению сжатия при изготовлении.

en roll
fr rouleau

Примечание — Роллы могут быть получены разрезанием цилиндров и перемоткой материала в рулон.

7.2.6 **пробковый пруток:** Цилиндр, получаемый при изготовлении композиционной пробки методом непрерывной экструзии.

en stick
fr boudin

7.2.7 **пробковый стержень:** Часть пробкового прутка.

en rod
fr bâton

7.3 Побочные изделия

7.3.1 **регранулированная пробка:** Изделие, полученное в результате измельчения или дробления чистой экспандированной агломерированной пробки или ее отходов.

en regranulated cork
fr regranulé

7.3.2 **рекуперированная пробка:** Гранулированная пробка, полученная в результате измельчения или дробления композиционной пробки или ее отходов.

en recuperated cork
fr granule de récupération

7.3.3 **пробковая пыль:** Пробковые частицы размером менее 0,20 мм, полученные крошением пробки и/или при доводке размеров пробок или дисков.

en cork powder
fr poudre de liège

8 Другие пробковые изделия

8.1 **круг:** Круглое изделие из натуральной пробки различных диаметров и толщины.

en ring
fr anneau

8.2 **буек или поплавок:** Изделие из натурального пробкового дерева или композиционной пробки различной формы, предназначенное для рыбной ловли.

en buoy or floater
fr bouée ou flotteur

8.3 **обувная подошва:** Изделие небольшой толщины, полученное при разрезании блоков, плит или листов из натуральной или композиционной пробки и используемое в обувной промышленности.

en sole
fr semelle

8.4 **полусфера:** Изделие из натуральной пробки, используемое в качестве ядра при изготовлении воланов для игры в бадминтон.

en half-sphere
fr demi-sphère

8.5 **уплотнительная прокладка:** Изделие, полученное ламинированием агломерированной пробки, используемое главным образом в строительной и автомобильной промышленности или внутри колпачков для бутылок.

en gasket
fr joint

Алфавитный указатель терминов на русском языке

буек или поплавок	8.2
верх	6.1.5.1
выварка	4.2
высечка	6.5.2
диаметр	6.2.1.3
диаметр конической пробки	6.2.1.3.2
диаметр цилиндрической пробки	6.2.1.3.1
диск или прокладка	5.1.6
длина	6.2.1.1
доводка размеров	6.5.3
дополнительный верх	6.1.4
древесина пробкового дерева	3.1
древесина пробкового дерева зеленая	2.3.15
древесина пробкового дерева землистая	2.3.9
древесина пробкового дерева лигнифицированная	2.3.11
древесина пробкового дерева пористая	2.3.10
древесина пробкового дерева раздвоенная	2.3.6
затычка	5.1.5
калибровка	4.6
квадрат	5.1.2
классификация или отбор	4.5
клинья	2.2.9
кольматирование	6.5.5
конец	6.1.5
кора для изготовления корковых пробок	3.5
кора пробковая	2.1.1
кора пробковая, измельченная в порошок	7.1.3
кора пробковая классифицированная	3.4
кора пробковая мраморная	2.3.14
кора пробковая обожженная	2.3.3
кора пробковая обработанная	3.1
кора пробковая первичная	2.2.1
кора пробковая первичная зимняя, снятая топором или теслом	2.2.2
кора пробковая первичная простая	2.2.5
кора пробковая подготовленная	3.3
кора пробковая, продолбленная птицами	2.3.5
кора пробковая «простреляннная»	2.3.2
кора пробковая пятнистая	2.3.13
кора пробковая репродуцированная	2.2.3
кора пробковая репродуцированная вторичная	2.2.3.2
кора пробковая с желтыми пятнами	2.3.16
кора пробковая с муравьиными ходами	2.3.7
кора пробковая с неоднородной внутренней поверхностью	2.3.8
кора пробковая с червоточинами	2.3.4
кора пробковая твердая	2.3.1
корковое сырье	2.2.10
корпус	6.1.1

красящее покрытие 6.5.6
круг 8.1
куски пробковой коры 2.2.8
маркировка 6.5.9
направляющая 6.1.2
обработка гигиеническая 6.5.12
обработка поверхности 6.5.10
обрезка 6.5.1
обрезки 2.2.6
обувная подошва 8.3
острие 6.1.5.2
отбор теса 4.4
отходы 2.2.6
отходы внутренней части коры 5.2.2
отходы дисков или прокладок 5.2.7
отходы корковых планок 5.2.4
отходы корковых пробок 5.2.8
отходы машины для вырубки пробок 5.2.5
отходы механической обработки 5.2.6
отходы наружной части коры 5.2.3
отходы производства 5.2.1
отходы сырьевые пробковой коры 2.2.4
планка 5.1.1
пластина 5.1.4
поверхность боковая 2.1.8
поверхность внутренняя 2.1.6
поверхность лицевая 2.1.7
поверхность наружная 2.1.5
подсчет 6.5.11
покрытие парафином 6.5.10.1
покрытие силиконом 6.5.10.2
полусфера 8.4
пора 2.1.4
поровые каналы 2.1.3
пробка 5.1.3
пробка агломерированная 7.1.4
пробка агломерированная экспандированная чистая 7.1.4.1
пробка гранулированная 7.1.2
пробка гранулированная экспандированная 7.1.2.1
пробка для игристого вина и газированного вина 6.3.5
пробка измельченная 7.1.1
пробка композиционная 7.1.4.2
пробка коническая 6.4.2
пробка коническо-цилиндрическая 6.4.3
пробка корковая 5.1.3
пробка корковая агломерированная 6.3.2
пробка корковая агломерированная прессованная 6.3.2.1
пробка корковая агломерированная формованная 6.3.2.2
пробка корковая агломерированная «улучшенная пробка» 6.3.2.3

пробка корковая деформированная 6.6.9
пробка корковая лигнифицированная 6.6.12
пробка корковая натуральная 6.3.1
пробка корковая, прорезанная при высечке 6.6.11
пробка корковая прямая «ras de bague» 6.3.7
пробка корковая с зеленым пятном пробкового дерева 6.6.4
пробка корковая с муравьиными ходами 6.6.7
пробка корковая с пятном внутренней поверхности пробковой ткани 6.6.5
пробка корковая с пятном наружной поверхности пробковой ткани 6.6.2
пробка корковая с сухой прожилкой 6.6.8
пробка корковая с трещиной 6.6.3
пробка корковая с червоточиной 6.6.6
пробка корковая скошенная 6.6.10
пробка корковая со следами резца 6.6.1
пробка корковая составная 6.3.3
пробка «n + n» 6.3.4
пробка регранулированная 7.3.1
пробка рекуперированная 7.3.2
пробка с дополнительным верхом 6.3.6
пробка с зеркально-гладким концом 6.4.5
пробка с круглым концом 6.2.2.3
пробка с очищенными концами 6.4.4
пробка со снятой фаской 6.2.2.1
пробка цилиндрическая 6.4.1
пробка шлифованная 6.2.2.2
пробковая облицовочная плитка 7.2.3
пробковая пластина или плита 7.2.2
пробковая пыль 7.3.3
пробковый блок 7.2.1
пробковый лист 7.2.4
пробковый пруток 7.2.6
пробковый ролл 7.2.5
пробковый стержень 7.2.7
промежуточный слой коры 2.2.3.1
промывание или другие средства дезинфекции 6.5.4
сбор 2.2.7
слой или пласт 2.1.2
складирование теса 4.1
сортировка 6.5.8
стабилизация 4.3
сушка 6.5.7
тес 3.2
тесовые клинья 3.6
трещина 2.3.12
упаковка 4.7
уплотнительная прокладка 8.5
хранение 6.5.13
частичная длина или длина ниже фланца 6.2.1.2
черенок 6.1.3

Афавитный указатель эквивалентов терминов на английском языке

agglomerated cork	7.1.4
agglomerated cork stopper	6.3.2
agglomerated cork stopper «treated cork»	6.3.2.3
back	2.1.5
backs	5.2.3
bar-top	6.1.4
bar-top stopper	6.3.6
«batoque»	5.1.5
bellies	5.2.2
belly	2.1.6
beveled cork stopper	6.6.10
block	7.2.1
blocker waste	5.2.5
blown corkwood	2.3.10
board or slab	7.2.2
body	6.1.1
boiling	4.2
broken cork	7.1.1
buoy or floater	8.2
burnt cork	2.3.3
chamfered stopper	6.2.2.1
classification or choice	4.5
clean-ends stopper	6.4.4
cleanings	2.2.6
colmation	6.5.5
coloured coating	6.5.6
composition cork	7.1.4.2
cork	2.1.1; 5.1.3
cork bored by birds	2.3.5
cork pieces	2.2.8
cork powder	7.3.3
cork stopper	5.1.3
cork stopper waste	5.2.8
cork stopper with ant holes	6.6.7
cork stopper with back stain	6.6.2
cork stopper with belly stain	6.6.5
cork stopper with dry vein	6.6.8
cork stopper with green corkwood stain	6.6.4
cork stopper with tool slash	6.6.1
cork stopper with tubing stab	6.6.11
cork stopper with worm hole	6.6.6
cork with ant holes	2.3.7
cork with irregularity of the belly	2.3.8
cork with worm holes	2.3.4
cork with yellow stains	2.3.16
corkwood	3.1
counting	6.5.11
crack	2.3.12

cracked cork stopper	6.6.3
cylindrical stopper	6.4.1
deformed cork stopper	6.6.9
diameter	6.2.1.3
diameter of a cylindrical stopper	6.2.1.3.1
diameters of a tapered stopper	6.2.1.3.2
dimensional rectification	6.5.3
disc or washer	5.1.6
disc or washer waste	5.2.7
drying	6.5.7
earthy corkwood	2.3.9
end	6.1.5
expanded granulated cork	7.1.2.1
expanded pure agglomerated cork	7.1.4.1
extruded agglomerated cork stopper	6.3.2.1
face	2.1.7
folded corkwood	2.3.6
gasket	8.5
grading	4.6
granulated cork	7.1.2
green corkwood	2.3.15
half-sphere	8.4
layer or vein	2.1.2
length	6.2.1.1
lenticels	2.1.3
lignified cork stopper	6.6.12
lignified corkwood	2.3.11
machine waste	5.2.6
manche	6.1.3
manufactured cork	3.1
marking	6.5.9
mirror-end stopper	6.4.5
mottled cork	2.3.14
moulded agglomerated cork stopper	6.3.2.2
multipiece cork stopper	6.3.3
«n + n» stopper	6.3.4
natural corkwood stopper	6.3.1
ordinary virgin cork	2.2.5
packaging	4.7
paraffin coating	6.5.10.1
partial length or under-top length	6.2.1.2
«piqûre»	2.1.4
plank selection	4.4
plank wedges	3.6
planks	3.2
«plaquette»	5.1.4
point	6.1.5.2
pore	2.1.4
preparation waste	5.2.1

punching	6.5.2
race	3.3
ramassage	2.2.7
«ras de bague»	6.3.7
raw cork	2.2.10
raw corkwaste	2.2.4
rebusca	2.2.6
recuperated cork	7.3.2
regranulated cork	7.3.1
reproduction cork	2.2.3
ring	8.1
rod	7.2.7
roll	7.2.5
roule	6.1.2
rounded end stopper	6.2.2.3
sanded stopper	6.2.2.2
sanitization	6.5.12
second reproduction cork	2.2.3.2
secundaria	2.2.3.1
selection	6.5.8
sheet	7.2.4
«shot» cork	2.3.2
side	2.1.8
silicone coating	6.5.10.2
sole	8.3
square	5.1.2
stabilization	4.3
stained cork	2.3.13
stick	7.2.6
stopper cork bark	3.5
stopper for sparkling wine and gasified wine	6.3.5
storage	6.5.13
storage of planks	4.1
straight cork stopper	6.3.7
strip	5.1.1
strip cork waste	5.2.4
sulky cork	2.3.1
surface treatment	6.5.10
tapered cylindrical stopper	6.4.3
tapered stopper	6.4.2
tile	7.2.3
top	6.1.5.1
traçamentos	3.4
trimming	6.5.1
triturated cork	7.1.3
virgin cork	2.2.1
washing and other disinfecting treatments	6.5.4
wedges	2.2.9
winter virgin or hatchet or adze	2.2.2

Алфавитный указатель эквивалентов терминов на французском языке

aggloméré composé de liège	7.1.4.2
aggloméré de liège	7.1.4
anneau	8.1
bande	5.1.1
bâton	7.2.7
bloc	7.2.1
bocaux sans croûte	5.1.5
bouchon	5.1.3
bouchon à bout arrondi	6.2.2.3
bouchon à bouts miroir	6.4.5
bouchon à bouts nets	6.4.4
bouchon à tête	6.3.6
bouchon aggloméré extrudé	6.3.2.1
bouchon aggloméré «liège traité»	6.3.2.3
bouchon aggloméré moulé	6.3.2.2
bouchon avec coup de tube ou gouttière	6.6.11
bouchon avec coup d'outil	6.6.1
bouchon avec fente	6.6.3
bouchon avec tache de croûte	6.6.2
bouchon avec tache de liège vert	6.6.4
bouchon avec tache de mie (ou ventre)	6.6.5
bouchon avec trou de fourmi	6.6.7
bouchon avec trou de vers	6.6.6
bouchon avec veine sèche	6.6.8
bouchon biseauté (sifflet)	6.6.10
bouchon boisé ou ligneux	6.6.12
bouchon chanfreiné	6.2.2.1
bouchon conique	6.4.2
bouchon cylindrique	6.4.1
bouchon cylindro-conique	6.4.3
bouchon déformé	6.6.9
bouchon écart ou écart de bouchon	5.2.8
bouchon en liège aggloméré	6.3.2
bouchon en liège naturel	6.3.1
bouchon multipièce	6.3.3
bouchon «n + n»	6.3.4
bouchon poncé	6.2.2.2
bouchon pour vins mousseux, pétillants et gazéifiés	6.3.5
bouchon «ras de bague»	6.3.7
boudin	7.2.6
bouée ou flotteur	8.2
bouillage	4.2
bout	6.1.5
calibrage	4.6
carré	5.1.2
classification ou choix	4.5

colmatage	6.5.5
comptage	6.5.11
conditionnement aseptique	6.5.12
corps	6.1.1
côté	2.1.8
couche annuelle ou veine	2.1.2
croûte	2.1.5
daele	7.2.3
déchet de bandes	5.2.4
déchet de croûte	5.2.3
déchet de mie	5.2.2
déchet de perforation	5.2.5
déchet de préparation	5.2.1
déchet de rondelles ou disques	5.2.7
déchet de tournage	5.2.6
demi-sphère	8.4
diamètre	6.2.1.3
diamètres d'un bouchon conique	6.2.1.3.2
diamètre d'un bouchon cylindrique	6.2.1.3.1
disque ou rondelle	5.1.6
emballage	4.7
empilement	4.1
face	2.1.7
feuille	7.2.4
granulé de liège	7.1.2
granulé de récupération	7.3.2
granulé expansé	7.1.2.1
gros bout	6.1.5.1
joint	8.5
lavage et autres traitements de désinfection	6.5.4
lenticelle	2.1.3
liège	2.1.1
liège avec des fentes	2.3.12
liège avec des trous de fourmi	2.3.7
liège avec des trous de vers	2.3.4
liège avec irrégularité du ventre	2.3.8
liège avec tache jaune	2.3.16
liège bouchonnable	3.5
liège boudeur ou liège dur	2.3.1
liège brut	2.2.10
liège concassé	7.1.1
liège de bordure	3.6
liège de coupe	2.2.5
liège de deuxième reproduction et suivantes ou amadia	2.2.3.2
liège de pieds	2.2.9
liège de première reproduction	2.2.3.1
liège de ramassage	2.2.7
liège de reproduction ou femelle	2.2.3
liège doublé	2.3.6

liège expansé ou panneau de liege ou aggloméré expansé pur de liège	7.1.4.1
liège flambé	2.3.3
liège gisant	2.2.6
liège hache ou liège herminette	2.2.2
liège ligneux	2.3.11
liège mâle ou liège vierge	2.2.1
liège marbré ou liège jaspé	2.3.14
liège «plombé»	2.3.2
liège préparé	3.1
liège race	3.3
liège soufflé	2.3.10
liège taché	2.3.13
liège terreux ou liège argileux	2.3.9
liège trituré	7.1.3
liège troué par des oiseaux	2.3.5
liège vert frais	2.3.15
longueur	6.2.1.1
longueur partielle ou longueur sous tête	6.2.1.2
manche	6.1.3
marquage	6.5.9
mie	2.1.6
morceaux de liège	2.2.8
panneau ou plaque	7.2.2
paraffinage	6.5.10.1
piqûre	2.1.4
planche	3.2
plaquette	5.1.4
pointe	6.1.5.2
pore	2.1.4
poudre de liège	7.3.3
rebut	2.2.4
rectification dimensionnelle	6.5.3
regranulé	7.3.1
revêtement coloré	6.5.6
roule	6.1.2
rouleau	7.2.5
séchage	6.5.7
semelle	8.3
siliconage	6.5.10.2
stabilisation ou repos	4.3
stockage	6.5.13
tête	6.1.4
tirage en bande	6.5.1
traçamentos	3.4
traitement de surface	6.5.10
triage des planches	4.4
triage ou choisissage	6.5.8
tubage	6.5.2
ventre	2.1.6

Приложение А
(справочное)

Пояснения, необходимые для понимания текста

А.1 Пробковая ткань состоит главным образом из клеток полиэдральной формы, расположенных радиально и равномерно концентрическими пластами. Такие клетки не имеют зазоров между собой.

Содержимое клеток исчезает по мере созревания. Затем в результате опробковения стенок большая часть пробковых клеток высыхает и заполняется воздухом. Клетки становятся непроницаемыми для жидкостей и газов.

Стенка, разделяющая две соседние клетки, состоит из пяти слоев: двух целлюлозных слоев, выстилающих стенки, двух более толстых слоев, подвергшихся опробковению и одного одревеснешего слоя.

А.2 Первый феллоген может функционировать в течение всей жизни пробкового дерева. Однако, после снятия коры феллоген высыхает при соприкосновении с воздухом и отмирает, уступая место новому феллогену.

А.3 Вблизи поровых каналов феллоген образует круглые клетки в направлении к наружной поверхности, между которыми образуется свободное пространство. Стенки клеток не всегда подвергаются опробковению. Через эти клетки происходит газообмен между деревом и атмосферой.

А.4 При росте толщины пробковой коры эти клетки уступают место порам. Их стенки одревеснеют и становятся более толстыми и жесткими, чем обычные пробковые клетки.

А.5 Рубку проводят топором или теслом, что и приводит к образованию различных терминов для обозначения удаленной с их помощью первичной пробковой коры. В настоящее время такую операцию обычно проводят механическим путем.

А.6 При производстве пробки первый этап обычно называется «первая промышленная обработка», включающая в себя следующие стадии:

- корковое сырье, пригодное для обработки резанием, превращается в обработанную пробковую кору;
- корковое сырье, не пригодное для обработки резанием, дробится и превращается в измельченную или гранулированную пробковую кору.

А.7 Уменьшение толщины слоев пробковой коры характеризуется главным образом наличием большего количества клеток, образованных в начальном периоде роста (зоны более светлой окраски), чем их количеством к концу этого периода, вследствие чего появляется менее мягкая кора. Подобная аномалия обычно наблюдается на старых деревьях или на деревьях, растущих в неблагоприятных условиях.

А.8 Во время снятия коры после недавнего повреждения насекомыми проделанные ходы пусты и явно видны или на поверхности феллогена, или на внутренней поверхности пробковой ткани; если повреждение старое, проделанные ходы обычно уже покрыты пробковой тканью и во время снятия коры едва различимы.

Образование такого покрытия становится возможным вследствие способности коры пробкового дерева к внутренней регенерации нового феллогена в зоне повреждения насекомыми. Из отверстий ходов может произойти вытекание сока, что приводит к образованию коричневых пятен на коре вокруг этих ходов.

А.9 Складчатые слои обычно образуются в периоды низкой жизнеспособности дерева, например в случае его поражения *Lumantria dispar* L. или вследствие стресса, вызванного пожаром или сильными суховеями.

А.10 В результате подобной аномалии вокруг пор часто образуются выступы более светлого цвета, концы которых загнуты к наружной поверхности.

А.11 Цвет такого порошка обусловлен распадом клеток внутри пор и последующим окислением их дубильных веществ при соприкосновении с воздухом.

А.12 Сразу после снятия коры корковые каналы не всегда видны. Цвет ткани не слишком отличается от цвета внутренней поверхности, и полости поровых каналов не различимы. По мере высыхания пробковой коры она сжимается, и каналы становятся более различимыми.

А.13 Зеленая древесина пробкового дерева подвержена образованию плесени, которая вызывает темные пятна. Если это случается, возникают две аномалии: зеленая пробковая древесина и пятна на пробках.

Библиография

[1] ISO 2030:1990, Granulated cork — Size analysis by mechanical sieving
[2] ISO 2031:1991, Granulated cork — Determination of bulk density
[3] ISO 2190:1998, Granulated cork — Determination of moisture content
[4] ISO 2569:1994, Cork stoppers — Vocabulary
[5] ISO 9727:1991, Cylindrical stoppers of natural cork — Physical tests — Reference methods[2)]
[6] Code International des pratiques bouchon-nières, 2006, C.E. Liège

[2)] Действует ISO 9727:2007.

УДК 683.531.13:006.354 ОКС 55.040 Д00

Ключевые слова: пробковая кора, термины, определения, наружная поверхность, внутренняя поверхность, гранулированная пробка, агломерированная пробка, пробка

Редактор *Л.И. Нахимова*
Технический редактор *Н.С. Гришанова*
Корректор *Р.А. Ментова*
Компьютерная верстка *Л.А. Круговой*

Сдано в набор 08.04.2011. Подписано в печать 20.05.2011. Формат 60 × 84 1/8. Бумага офсетная. Гарнитура Ариал.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 3,26. Уч.-изд. л. 2,85. Тираж 95 экз. Зак. 403.

ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», 123995 Москва, Гранатный пер., 4.
gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru
Набрано во ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» на ПЭВМ.
Отпечатано в филиале ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» — тип. «Московский печатник», 105062 Москва, Лялин пер., 6.

gost.e-ecolog.ru